

2022

10

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

PayPay を使ったお得なキャンペーン・第4弾を実施します 期間10月1日(土) ~ 11月30日(水)

4ª Campaña de Bonus de Puntos en el Pago Cashless al Utilizar la Aplicación PayPay Del 1º de Octubre (sáb) al 30 de Noviembre (mié)

Vamos a realizar la campaña de restitución de puntos al utilizar el pago Cashless PayPay para pagar por comidas, bebidas, compras, etc, con el fin de apoyar el comercio, debilitado por la influencia de la propagación del COVID-19 y los altos precios del petróleo.

Referente al PayPay

Es un servicio que permite el pago "cashless", al mostrar el código de barras o leyendo el código QR de la tienda utilizando el smartphone.

Campaña PayPay

Durante el período de campaña, al efectuar el pago con el saldo del PayPay en tiendas de la ciudad registradas en esta, será restituido con Puntos PayPay de un máximo de 20% del valor pago.

Máximo de puntos concedidos

Máximo de puntos concedidos en 1 mes para cada persona:

10.000 puntos (total durante el periodo: 20.000 puntos)

Máximo de puntos por cada pago: 1.000 puntos

* A excepción de la tarjeta PayPay (antiguo Yahoo! Japan Card), otras tarjetas de crédito no son elegibles para el reembolso de puntos.

* Los puntos de PayPay serán otorgados posteriormente. No es posible retirar o transferir.

Establecimientos que participan en la campaña: Entre las empresas instaladas en la ciudad, de comercio minorista, industria de servicios restaurantes, pequeñas y medianas empresas registradas en el Sistema PayPay. Verifique más detalles y la lista de establecimientos objetivos de la campaña en la página WEB de la municipalidad (en japonés).

※ Hay tiendas de grandes cadenas y franquicias que no son objetivos de la campaña.



Los establecimientos que participando en la campaña poseen este póster. También es posible verificar los establecimientos a través del mapa de la aplicación PayPay. [Tiendas Cercanas - 近くのお店].

Modo de Usar PayPay

1. Realizar el registro en PayPay

Descargar la aplicación PayPay en el smartphone y registrar su cuenta.



2. Configurar el método de pago

Hay 3 formas de pago.

Escoger el que más le convenga.

- ① Banco
- ② Cargar con efectivo desde un ATM del Seven Ginkou o Lawson Ginkou .
- ③ Tarjeta de crédito.

3. Efectuar el pago con PayPay

Para efectuar el pago en la tienda, debe mostrar el código de barras de la aplicación o realizar la lectura del código QR.

Items de atención:

- Cada establecimiento tiene un límite de liquidación. En algunos casos, puede suceder de no conseguir efectuar el pago a través de PayPay.
- Efectuar el pago de un producto o servicio en cuotas no será objetivo, pues viola las reglas de la campaña.

Más información sobre la forma de uso, etc. en la página WEB del PayPay (en japonés)



Informaciones relacionadas al uso de PayPay: PayPay Customers Support Madoguchi TEL.: 0120-990-634

También es posible consultar sobre el registro, uso en tiendas Softbank y Y!Mobile.

Información sobre el registro, instalación del sistema: PayPay Kamei Senmon Madoguchi TEL.: 080-3729-0991

Informes sobre la campaña: Shoukou Shinkouka TEL: 0749-65-8766

子ども医療費受給券の交付申請書を

Solicitamos la Entrega de la Solicitación de Emisión del

提出してください **Kodomo Iryouhi Jukyuuken - Tarjeta para el Subsidio de Gastos Médicos Infantil**

Solicitamos a aquellos que todavía no entregaron la solicitud de emisión de la tarjeta para el subsidio de los gastos médicos infantil, no deben dejar de presentarla.

Público objetivo: Niños en el grupo de edad de estudiantes del 1º año del Shougakkou al 3º año del Chuugakkou (incluido el Gimu Kyouiku Gakkou)

Presentar: ○Formulario de solicitud; ○Copia del Hokensho (tarjeta del seguro de salud) del niño;

Lugar de entrega: Hoken Nenkin, Hokubu Shinkoukyoku Madoguchika o en cada sucursal

Informes: Hoken Nenkin 0749-65-6527

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] TEL.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio/2022	29 de noviembre	22 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2022	30 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero/2022	24 de noviembre	15 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2022	25 de noviembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2021	16 de noviembre	11 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2021	17 de noviembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2020	7 de noviembre	9 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2020	8 de noviembre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2019	1 de noviembre	4 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2019	2 de noviembre	

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
 - ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
 - ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte esté en vigencia.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	12 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi
Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu TEL.: 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Octubre: 2, 9, 10, 16, 23, 30

Noviembre: 3, 6, 13, 20, 23, 27

Horario de Recepción: 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30

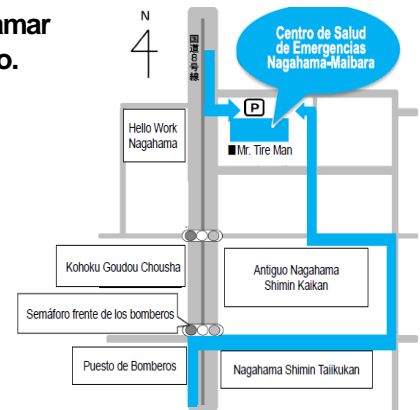
Horario de Atención: 9:00 ~ 18:00

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



高齢者の定期予防接種について

Vacunación Preventiva para Personas Mayores

●En octubre, iniciaremos la vacunación preventiva contra la influenza para personas mayores

La vacunación preventiva de influenza para personas mayores es realizada 1 vez por año. Es necesario hacer la reserva en una institución médica con antecedencia.

Público objetivo: Persona con domicilio registrado en el municipio, **que corresponde a uno de los ítems ① o ②:**

①Personas con 65 años de edad o más (※Personas que actualmente están con 64 años, solo podrá recibir el subsidio cuando complete 65 años de edad)

②Personas entre 60 años y menos de 65 años de edad, con deficiencia en el funcionamiento cardiaco, renal, en el sistema respiratorio, y personas con deficiencia en el funcionamiento del sistema inmunitario por el virus de la inmunodeficiencia humana (equivalente al portador de libreta de deficiencia física de grado 1).

(※Personas que actualmente está con 59 años, sólo podrá recibir el subsidio cuando complete los 60 años de edad)

※Enviamos un aviso a aquellos que coinciden con el público objetivo ②.

Periodo: 1º de octubre (sáb) ~ 31 de diciembre (sáb)

Instituciones médicas: instituciones médicas realizadoras en Nagahama y Maibara

※Verificar sobre las instituciones médicas en el Kenkou Zukuri Nitteihyou - Programación anual para el mantenimiento de la salud (en japonés).

※Por favor consultar el Kenkou Suishinka con antelación, si desea aplicar la vacuna en un municipio que no sea Nagahama y Maibara

Tarifa: Carga personal 2.260 yenes

※Emitimos un cupón que subsidiara la parte del cargo personal, para la persona de familia beneficiaria del Seikatsu Hogo que presente la solicitud antes de la vacunación. El formulario será enviado para el público objetivo.

※Hubo un error en el valor publicado en el Kenkou Zukuri Nitteihyou. El valor de encargo personal correcto es el mencionado arriba. Pedimos disculpas por los inconvenientes ocasionados.

●No se olvide de la vacunación preventiva antineumocócica para personas mayores!

Público objetivo son las personas que corresponden a los ítems abajo, a quienes enviamos el cupón para la vacunación color rosado) en mayo. **Por favor aplíquese la vacuna hasta el 31 de marzo de 2023.** Consulte el Kenkou Suishinka, en caso de haber perdido el cupón para la vacunación.

Público objetivo: Persona con el domicilio registrado en el municipio, que nunca tomó la vacuna antineumocócica para personas mayores y **que corresponda a uno de los ítems ① o ②** abajo.

①Personas que hasta el final del año fiscal Reiwa 4 (31/mar/2023), completará 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 o 100 años de edad; (※Por favor verifique más informaciones sobre las fechas de nacimiento en la página WEB de Nagahama)

②Personas entre 60 años y menos de 65 años de edad, con deficiencia en la función cardiaca, renal o en el sistema respiratorio, y persona con deficiencia en el funcionamiento del sistema inmunológico debido al virus de la inmunodeficiencia humana (equivalente al portador de la libreta de deficiente físico de grado 1).

Informes: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7759

11 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Nov/2022.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (㎡)	Piso	Alquiler Mensual (¥) del año Reiwa 4 (*1)
[Viviendas Destinadas a las Personas en General (accesible para silla de ruedas)] Kitashin Danchi Dai 102 Gou (Kamiteru-cho)	2021	Edificio Refractario Medio 4 pisos	3DK	64.6	1	24,500 ~ 36,400
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 1-5 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	68.9	3	20,000 ~ 29,700

Requisitos Para la Inscripción: Personas que corresponden a todos los siguientes requisitos:

- Personas residentes del municipio o que trabajen en alguna empresa en la ciudad, y estén en día con el pago de los Impuestos Municipales/Shizei y con la tarifa del Seguro Nacional de Salud/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- El solicitante o las personas que vivirán juntos no son integrantes de la mafia (Bouryokudan in).
- El solicitante debe estar viviendo con la familia actualmente, o tener algún familiar que viva junto.
 - ※No es posible inscribirse para vivir solo.
- La suma de los ingresos mensuales de todos los convivientes debe ser inferior a ¥158.000.
 - ※Sin embargo, en caso de corresponder a determinadas condiciones, el límite de ingresos mensuales será de ¥214.000. Más información con sector responsable.

Requisitos adicionales para la vivienda accesible para sillas de ruedas

El solicitante o la persona que convivirá en la vivienda municipal es portador de la libreta de deficiente físico, etc.

Requisito adicional para las viviendas destinadas a las familias en fase de crianza de hijos:

Al momento de la inscripción el solicitante debe estar sustentado a niños en edad preescolar de secundaria (hasta el primer 31 de marzo después del cumpleaños de 12 años), estar viviendo junto o con previsión de vivir juntos.

※Consulte la sección responsable para obtener más información sobre otros requisitos, trámites, etc.

Periodo de ocupación: En el Jougi Danchi, máximo 10 años a partir de la fecha de permisión para la entrada.

※El periodo de ocupación difiere de acuerdo con el número de garantes (no se requiere en el momento de la inscripción)

(2 garantes → 10 años, 1 garante → 5 años, ningún garante → 2 años)

※Para viviendas destinadas a la crianza de hijos y el más corto entre: hasta el primer 31 de marzo después del hijo menor complete 18 años o durante 10 años)

※En el Kitashin Danchi no hay límite de periodo de ocupación.

Periodo de Instalación: inicio de enero del 2023 (previsión)

Modo de selección: El inquilino será elegido a través del sorteo abierto al público. Este será realizado después del Comité de Administración de Viviendas Municipales seleccione entre los inscritos, los elegibles para participar en el sorteo.

Periodo de Convocatoria: viernes 7 a lunes 17 de octubre de 8:30 ~ 17:15 (excepto sábados, domingos y feriados).

El formulario estará a disposición a partir del día 3 de octubre (lun), en el Juutakuka (2º piso de la municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku y las sucursales.

Informes - Inscripciones: Juutakuka ☎ 0749-65-6533

子育て世帯応援給付金を支給します (市独自制度) **Fornecimento del Kosodate Setai Ouen Kyuufukin - Subsidio para Apoyo a las Familias en la Fase de Crianza de Hijos (Sistema propio de Nagahama)**

Fornecemos el subsidio propio del municipio, en el valor de 10.000 yenes para los niños con menos de 18 años de edad, con el fin de apoyar a las familias en la fase de crianza de los hijos que sufrieron la influencia del alto precio del petróleo y costo de vida. ※No hay límite de ingresos

Público objetivo: Niños que correspondan a todos los siguientes requisitos:

○Niños que en el 1º de septiembre de 2022 (fecha base), posee el domicilio registrado en la ciudad;

○Niños nacidos entre el 2 de abril de 2004 y el 1º de septiembre de 2022;

Personas elegibles del pago: Persona responsable por el niño, y que en la fecha del 1º de septiembre de 2022, posee el domicilio registrado en la ciudad;

Forma de pago:

①Familias que no necesitan solicitar

Familias beneficiarias del Jidou Teate / Tokurei Kyuufu (abono infantil) de la ciudad de Nagahama referente al mes de septiembre de 2022.

El subsidio será depositado en la cuenta registrada para el recibimiento del Jidou Teate / Tokurei Kyuufu.

Fecha de depósito: 31 de octubre (lun)

※En mediado de octubre, enviaremos un aviso a las familias elegibles.

②Familias que necesitan solicitar

A final de octubre, enviaremos un aviso con más información y el formulario de solicitud para las familias objetivas, además de las de ①. Llene el formulario, adjunte los documentos necesarios y envíenoslo a través del sobre de respuesta.

Documentos necesarios: ○Formulario de solicitud;

○Copia del documento de identificación del solicitante;

○Copia de la libreta de banco del solicitante

Plazo de solicitud: 28 de febrero del 2023 (mar) ※que llegue hasta esta fecha

Informes: Kosodate Shienka TEL.: 0749-65-6514